

“大翻译运动”带来的冲击

本报特约撰稿人：佳木

近几周来，一个被称为“大翻译运动”的事件在网络上引起广泛关注和中外媒体的热议。本文在此简单介绍该运动，各方对其反应，并分析它可能带来的影响。

概况及反应

今年2月俄罗斯入侵乌克兰，美国社交网站Reddit将中国互联网挺俄反乌、反美和反西方的各种言论翻译成英文并公布，该事件被称为“大翻译运动”（The Great Translation Movement, TGTM）。

Reddit获取中国互联网消息的渠道主要来自微博、微信、B站、知乎和抖音。据报道，这场运动是一群在海外的00后华人发起的，其目的是告诉世界中国人如何看待俄乌战争，促使海外认识中国立场及国内民众的态度。随后，“大翻译运动”在推特注册并在网上广为传播。

对“大翻译运动”，中国多个官方媒体同声口诛笔伐、群起攻之，人民网发表了《小偷小摸的“大翻译运动”抹黑不了中国》，批判该运动组织者向海外反华势力“献媚表忠、以拉踩同胞为傲”，一副“愚昧、以偏概全和抹黑中国”的可悲嘴脸。环球网则指出“大翻译运动”背后藏着一群对中国有超级可怕想法的人，它是境外势力在网络空间开展的针对中国的恶意抹黑“认知战”。

“大翻译运动”受到海外媒体的关注。德国之声认为，虽然被翻译的言论不代表所有中国人的观点，但它在严厉的言论审查制度下能够传播出来，从一定程度上就表达了中国宣传部门的立场，而“大翻译运动”则是一种自发的低成本的反抗方式。自由亚洲电台（RFI）发文表示，“大翻译运动”将中国网民言论和官媒报道译成各种语言向全球介绍的举动，虽被官媒指控“抹黑”中国，但它揭示中国官媒的“说谎”，特别是在俄乌战争中，官媒向中国读者灌输侵略战争的“正当性”，并封杀有和平主义思想的良知者在墙内的发声。

影响

国际关系改变：中国网民调侃“收留乌克兰美女”的低俗恶语使俄乌战争开始尚在乌克兰的中国留学生处境艰难。“大翻译运动”揭示了中国官媒在俄乌战争中，明为中立、实为挺俄的言论。这使世界认识到中国真正的立场，从而加剧中国与美国、欧盟及乌克兰之间的矛盾和分歧。部分网民好战、仇恨、反民主的激进民族主义言论也使中国与文明世界渐行渐远。

警示作用：“大翻译运动”起着“吹哨人”的作用。那些无论是知名学者、无名网友或是政府支助的网军在中国网站上的各种言论会被披露在国际社交平台，供人浏览。这对那些发布虚假信息或偏激言论



的人起到震慑作用。“大翻译运动”出现后，国内网站一些极端民族主义及仇外账户被关闭，以免授人以柄。

发展及去中心化：在推特设立的“大翻译运动”账户在一个多月内跟随者达11万之多。翻译内容最初为俄乌战争，后发展成公布官方媒体和知名学者对美国、西方制度的态度及观点，以及一些饱受争议的抗疫政策、社会问题、中国与澳大利亚、日本和韩国的关系等话题。“大翻译运动”官方网站鼓励用户或访问者在保证个人安全的情况下将墙内言论截图并翻译传播至外国读者。该方法受到海外中文网站如《品葱》的支持和追随。因此，“大翻译运动”已经发展成有众多支持者参与的网络群体运动。

讨论

信息封锁与不对称：众所周知，西方社交平台如推特、脸书、油管、谷歌和新闻媒体如《华盛顿邮报》、《纽约时报》等，在中国大陆受到防火墙管控，普通人难以接近。中国的微信、微博、今日头条、新华网、环球网等可以在海内外畅通无阻。因此，墙内外的民众获得的信息是不对称的，这种情况导致对事物认知的不全和偏差。这种被片面宣传左右思想的模式被称为“洗脑”工程。最近网传中国常德越战老兵以“保家卫国”之名联署请缨参加俄乌战、惩罚乌克兰，此一事例可以显示出由于信息封锁，一些墙内民众认知的障碍。

言论管控与反制：西方社交网站也会删除信息和

封锁账号，但基本是针对散布虚假、黄色和暴力内容的账户。中国网站和社交平台也常删除信息、封锁账号，但主要针对的是与官方政见不同的文章和帐户。中西方在言论管控上有着根本的区别。对此，海外中文网站《中国数字时代》建立了404文库，保留各类被中国官方删除的文章。也有墙内网友通过翻墙软件浏览外部世界，了解真相。

话语陷阱：《中国日报》发文批判“大翻译运动”利用少数极端言论丑化中国，是“话语陷阱”，指出它是枉费心机，注定要破产的。随着“大翻译运动”的深入，一些央视主持人和外交部发言人的官方话语被翻译推出。这些言论并非个人观点，而是代表着国家的宣传口径和基调。中国媒体对内和对外宣传有着明显的不同，对外中国拒绝谴责俄罗斯对乌克兰的侵略战争，对内则宣传弘扬主旋律、传播正能量，禁止和干扰中外媒体关于郑州洪水灾情的采访和报道。中国官方的各种宣传常以中文为主，宣传对象以世界各地华人为主，外国人知道甚少。“大翻译运动”用具体行动打破了这种语言的局限性，让世界各国有机会更加深入了解中国的声音。

毫无疑问，“大翻译运动”对中国媒体和网络的冲击及影响将是巨大的，否则中国官媒也不会发出强烈的反应。“大翻译运动”官方推特发文称，“良心比初心更可贵”，“长江黄河不会倒流，大翻译浪潮绝不回头”。

本文仅代表作者个人观点，不代表本报立场。